

## EDITORIAL

### PAKT VUM ZESUMMELIEWEN

Os municípios são o centro da vida comunitária e o primeiro ponto de contacto.

## 02

### FUNCIONAMENTO MUNICIPAL

Os atores do município e as suas funções.

## 03

### TESTEMUNHOS

Entrevistas: Mareike Bönigk (D/L), do município de Préizerdaul & Christiane Thommes (L), presidente da Câmara Municipal de Wahl.

## 04

### FUNCIONAMENTO CANTONAL

Uma colaboração única no Grão-Ducado baseada na solidariedade.

JORNAL

# WËLLE WESTEN

NOTÍCIAS DO CANTÃO DE REDANGE E DO MUNICÍPIO DE MERTZIG.  
SÓ AQUELES QUE SE INSCREVEM E VOTAM PARTICIPAM NAS DECISÕES!

17.04.23



Está em curso um estudo para determinar qual é a zona industrial mais apropriada: Solupla em Redange ou Riesenhaff em Rambrouch.

## Uma estação de lançamento de foguetões no cantão de Redange?

Os vereadores e as assembleias municipais do cantão de Redange e do município de Mertzig tomaram veementemente uma posição:

**Caros leitores, imaginem uma tal notícia! Uma estação de lançamento de foguetões no cantão de Rédinge? Não gostariam, como concidadãos, de ter uma palavra a dizer e participar na decisão?**

Felizmente, este título é pura invenção. pretende, no entanto, deixar clara a importância de ser um cidadão interventivo: votar como luxemburguês e inscrever-se nos cadernos eleitorais como não luxemburguês. Apenas aqueles que votam é que participam nas decisões!

Votar significa influenciar o futuro. Este jornal pretende ilustrar o funcionamento do nosso sistema eleitoral, as funções

dos nossos municípios e do cantão de Redange. Este deve motivar-nos a participar ativamente na construção do nosso futuro comum na nossa região, para que os nossos interesses sejam tidos em conta e para que nada aconteça que não queiramos, tal como uma estação de lançamento de foguetões!

### Ainda não está inscrito para poder votar?

Até 17 de abril, o mais tardar, pode inscrever-se para votar, quer no gabinete do cidadão do seu município, quer através do [myguichet.lu](http://myguichet.lu).

Condição: ter pelo menos 18 anos de idade no dia 11 de junho de 2023 (dia das eleições) e ter direito de voto (que pode ser retirado em caso de delito).



### Será que não podemos fazer melhor?

**11,7** Atualmente, apenas 11,7% dos não luxemburgueses estão inscritos nas listas eleitorais.

**24,75** Nas eleições autárquicas de 2017, 35,7% dos candidatos eram mulheres, das quais 24,75% foram eleitas.

### Motivado para participar nas eleições?

Qualquer cidadão luxemburguês ou não luxemburguês, inscrito no seu município, pode apresentar-se como candidato nas eleições autárquicas.

Todos os processos eleitorais, respetivamente para poder participar nas eleições: [www.eupossovotar.lu](http://www.eupossovotar.lu)

**NEWSPAPER  
available in  
English**

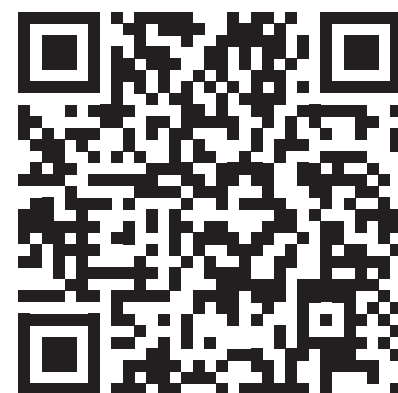
Voting is important in order to help creating a future for you and your family. Want to know more about voting in Luxembourg and how to participate? → QR Code

**JOURNAL  
disponible  
en français**

Voter est important si l'on veut contribuer à façonner son propre avenir et celui de sa famille. Vous voulez en savoir plus sur le processus électoral au Luxembourg ? → QR Code

**ZEITUNG  
in Deutsch  
erhältlich**

Wählen ist wichtig, wenn man seine eigene Zukunft und die der eigenen Familie mitgestalten möchte. Wollen Sie mehr über das Wahlverfahren in Luxemburg erfahren? → QR Code





## EDITORIAL

### PAKT VUM ZESUMMELIEWEN

**O**lá, o meu nome é Karsten Küpper e fui contratado pelos vossos representantes municipais, através do cantão de Redange e do município de Mertzig. Sou de origem alemã e vivo em Preizerdaul com a minha família há mais de 15 anos. Fomos bem sucedidos na nossa integração graças às pessoas que nos ajudaram, às associações que nos aceitaram e às instituições que nos apoiaram.

Estou ainda mais satisfeito por poder trabalhar como delegado para a integração do “Pakt vum Zesummeliewen” no cantão de Redange e no município de Mertzig e assim dar o meu contributo para a manutenção da qualidade de vida na nossa região e para a melhorar ainda mais. Juntamente convosco. Cada pessoa, cada associação, simplesmente todos podem contribuir para uma boa convivência, de acordo com as suas possibilidades e interesses individuais.

Os municípios são o centro da vida comunitária e o primeiro ponto de contacto. Crescem e mudam rapidamente. Chegam constantemente novos habitantes, daqui e de outros lugares. Queremos tornar a vida comunitária nos municípios mais dinâmica, para o bem de todos, enquanto acolhemos os “recém-chegados” num ambiente tolerante e variado, onde todos podem viver com alegria e prazer.

Neste sentido, o “Pakt vum Zesummeliewen” é um pacto entre todos os cidadãos que estão empenhados numa região viva onde todos têm o seu lugar no cantão de Redange e no município de Beckerich. Porque não motivar-se a votar ou mesmo a participar nas eleições?

Todas as informações sobre o “Pakt vum Zesummeliewen”: [zesummeliewen.lu](http://zesummeliewen.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Département de l'intégration

# Como funciona o meu município?



## Os atores da comunidade

### A CÂMARA MUNICIPAL (presidente da câmara e vereadores)

A Câmara municipal é o órgão executivo e administrativo da política municipal. Como superior hierárquico do pessoal municipal, a câmara municipal deve assegurar que todos os serviços municipais disponíveis para a população funcionem. O executivo municipal contrata e supervisiona os funcionários municipais, e implementa as medidas legais obrigatórias relativas a férias, promoções, etc. Em última análise, é também a câmara municipal que decide, com o acordo da assembleia municipal, sobre o planeamento e a realização das atividades locais.

### A ASSEMBLEIA MUNICIPAL

A assembleia municipal é composta por membros eleitos diretamente pelos cidadãos. Funciona como um “parlamento a nível municipal”, o que significa que este órgão tem competências gerais e decide sobre a orientação política do município, que deve ser implementada pela câmara municipal. Entre outras competências, o conselho municipal é responsável pelo recrutamento do pessoal municipal.

### AS COMISSÕES

As comissões são reconstituídas após as eleições, em tempo real, para que possam começar o seu trabalho o mais cedo possível. No que diz respeito às várias comissões, existem diferenças em cada município. Quem vai para onde depende se o município funciona sob um sistema de maioria relativa ou um sistema de escrutínio de lista com representação proporcional. Nos municípios com representação proporcional, são os partidos que nomeiam os seus membros para as diferentes comissões. Nos municípios com maioria relativa, qualquer pessoa que o deseje pode aderir a uma comissão. Existem comissões obrigatórias como a comissão escolar, a comissão para a integração e a comissão do arrendamento. Além disso, cada município pode convocar outras comissões, tais como a comissão da juventude, a comissão dos desportos, a comissão cultural, etc.

### A ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL, OS SERVIÇOS MUNICIPAIS

A administração municipal não é eleita pelo povo, mas nomeada pelos representantes eleitos. Assiste a câmara municipal na execução das decisões e

regulamentos adotados pela assembleia municipal, bem como das medidas previstas pelas leis e regulamentos grão-ducais. É o interlocutor dos cidadãos para os serviços oferecidos pelo município (por exemplo, atividades de lazer, cuidados ao domicílio, emissão de bilhetes de identidade, manutenção da rede viária municipal, etc.). A administração municipal é constituída por um secretariado e vários outros departamentos administrativos e serviços técnicos.

### AS ÁREAS DE ATIVIDADE

Gabinete da População  
Finanças  
Departamento Florestal  
Serviço de eliminação de resíduos  
Manutenção das infraestruturas municipais  
Construção e manutenção de lugares e edifícios públicos  
Abastecimento de água potável  
Maison Relais  
Escolas  
Serviço social  
Urbanização (PAG)

## EM SUMA

### EXECUTANTES

Presidente da Câmara  
Vereadores  
Deputados  
Administração Municipal, Serviços Municipais  
BENEFICIÁRIOS  
Cidadãos

### MULTIPLICADORES

Comissões  
Participação dos cidadãos  
Associações, Desporto e Cultura  
Parceiros

Mais informação sobre  
igualdade nos municípios:  
[megacommunes.lu](http://megacommunes.lu)

## VISÃO GERAL DAS NACIONALIDADES NA NOSSA REGIÃO

Município	Beckerich	Ell	Grosbous	Mertzig	Préizerdaul	Rambrouch	Redange	Saeul	Useldange	Vichten	Wahl
Residentes	2.866	1.549	1.126	2.300	1.799	4.800	3.057	970	2.078	1.398	1.071
Não luxemburgueses	29,20%	30%	21,80%	26%	25%	35%	28,23%	26%	24%	24,75%	22,60%
Outras nacionalidades	51	37	27	41	43	76	63	37	42	34	29
Data do inquérito em	03.11.2022	10.11.2021	04.08.2022	01.01.2022	15.09.2022	05.08.2022	08.12.2022	01.12.2022	01.02.2023	14.09.2022	03.08.2022

## TESTEMUNHOS

# Fui candidato nas eleições!

ENTREVISTA COM MAREIKE BÖNIGK (D/L),  
DEPUTADA DO MUNICÍPIO DE PRÉIZERDAUL,  
HÁ 15 ANOS NO LUXEMBURGO



**É** a primeira vez que terá assento na Assembleia Municipal, o que mais a surpreendeu? A diversidade de temas. Num pequeno município, um pequeno número de pessoas trabalha sobre numerosos assuntos - isto, claro, diz respeito principalmente aos funcionários públicos, que são os peritos em todas as questões, e à câmara municipal, que é responsável por todas as áreas do município. Mas se a cooperação entre os funcionários públicos, a câmara municipal e a assembleia municipal funcionar bem, também se recebe muita informação como membro da assembleia municipal, pelo que se pode participar na reflexão e contribuir com ideias sobre muitos assuntos. É ótimo.

Porque é que diz que é importante fazer uso do direito de voto?

De facto, isso é um eco direto da minha resposta acima: porque tudo o que diz respeito à nossa vida quotidiana no nosso município é determinado pelos candidatos eleitos. Por isso, escolho o meu próprio futuro. Quer se trate das prioridades em termos de desenvolvimento de infraestruturas, das atividades de proteção ambiental e climática do meu município, das refeições servidas na Maison Relais, do pessoal das escolas, a da implementação ou não de um supermercado no município, da forma como as associações são apoiadas, etc. Para mim, são razões sólidas.

Atualmente ainda estamos longe da paridade de género na representação política, na sua opinião, a que é que isso se deve?

Sim, infelizmente. Eu sou a única mulher em muitas assembleias e estamos quase sempre em minoria. É difícil dizer qual é a razão. O que posso dizer com certeza é que, nos últimos cinco anos, NUNCA me senti indesejada ou excluída. Todos nós, membros da assembleia e câmara municipal temos refletido sobre como podemos incentivar mais mulheres para a política; temos abordado ativamente algumas mulheres para as convencer a concorrer nas próximas eleições. Infelizmente, sem sucesso. Haverá falta de coragem? De tempo, porque a dupla carga trabalho/família ainda recai frequentemente sobre as mulheres? Não sei, mas gostaria de ver mais mulheres nas diferentes reuniões.



“

O que posso dizer com certeza é que, nos últimos cinco anos, NUNCA me senti indesejada ou excluída.

O que recomendaria às mulheres que querem envolver-se na política local?

Fazer as coisas de uma forma simples. Ninguém sabe desde o início como tudo funciona e mesmo após um mandato deparamo-nos sempre com novas questões - como deputada municipal

é nosso dever fazer perguntas. Quanto mais fundamental, melhor - não se preocupe, você não se pode enganar. E eu recomendaria encontrar 2-3 temas favoritos. Ler mais sobre estes temas e ir às comissões. Não se pode cobrir tudo da mesma maneira. Isso facilita a gestão do tempo! E também: não hesitar em participar de vez em quando em redes informais - de vez em quando, num beco sem saída, nascem ideias importantes; as mulheres também deveriam participar.

## Meu papel como como prefeito



ENTREVISTA COM  
CHRISTIANE THOMMES (L),  
PRESIDENTE DA CÂMARA  
DE WAHL

“

Uma comunidade é tanto mais viva quanto mais os cidadãos participam da vida comunitária.

Para si, como presidente da câmara municipal, que papel desempenha o envolvimento cívico?

Para mim, como presidente da câmara, é muito importante obter um feedback regular dos cidadãos. É a melhor forma de ter a perceção do bem-estar dos cidadãos do município e também dos problemas! O envolvimento cívico é um sinal central de uma democracia funcional. Promove um diálogo contínuo e dá aos políticos locais a possibilidade de usar a criatividade e os conhecimentos dos cidadãos para reagir rapidamente às necessidades dos cidadãos. Desta forma, os cidadãos e os políticos juntos podem melhorar continuamente a vida comunitária do município. Para mim, esta é também uma oportunidade de melhorar a coabitação no município! Usem a criatividade e os

valiosos conhecimentos dos cidadãos!

Como é que motiva os cidadãos a envolverem-se na vida do município?

É o que, acima de tudo, eu tento fazer através do diálogo direto com os cidadãos, porque o compromisso nasce quando os cidadãos se envolvem. Um município é mais dinâmico quando os seus cidadãos participam na vida municipal. É claro que a transparência e a honestidade para com os cidadãos são aspetos muito importantes. Tal significa que temos também de justificar bem os nossos projetos e as nossas decisões.

Na sua opinião, quais são os desafios para o futuro deste país?

De um ponto de vista global, é uma questão de proteção segura do clima e da natureza, para a qual todos devem contribuir. O município tem aqui um papel a desempenhar. Outra tarefa neste

país é certamente a integração bem sucedida dos nossos novos concidadãos. E, por fim, a habitação: como iremos proporcionar habitação económica no futuro? Há muito a fazer por todos nós.

E quais são as nossas oportunidades? Devemos tentar estar bem preparados como município, e é por isso que a fusão das comunidades de Grosbous - Wahl é importante para mim! Juntos somos mais fortes do que sozinhos. Juntos podemos criar sinergias e utilizar melhor os recursos! Temos de continuar a desenvolver a nossa boa rede, como já funciona com o cantão de Redange, e espero que continue a desenvolver-se no futuro.

# O papel dos nossos municípios na Kanton Reiden

**DESDE 1990, NÓS, CIDADÃOS, TEMOS CONFIADO NA COOPERAÇÃO VOLUNTÁRIA E SOLIDÁRIA DOS NOSSOS MUNICÍPIOS, A ASSOCIAÇÃO INTERMUNICIPAL KANTON REIDEN.**

**T**ornou possível muitas coisas que não poderiam ter sido realizadas ou financiadas por municípios isolados em zonas rurais.

Esta cooperação excepcional e única no nosso país tornou “de novo” possível “ser bom viver aqui”. Porque também houve alturas em que os habitantes se mudaram para o centro e havia um grande risco de que o “Far West” se tornasse uma “cidade dormitório”.

## PRINCÍPIO DA SUBSIDIARIEDADE E FUNCIONAMENTO

Cada município membro paga uma contribuição para o fundo comum, calculada de acordo com o número de habitantes. Tal torna possível financiar projetos e serviços comuns que um município por si só não poderia suportar. As ideias de projetos são então apresentadas, analisadas e discutidas no comité. Após uma votação democrática, o projeto é

implementado se cada município tiver dado luz verde. A maioria simples não é utilizada aqui, a fim de garantir que cada município concorda. No início da nova legislatura, cada assembleia municipal elege os seus representantes para representar a sua autarquia no comité do Kanton Réiden. Dez pessoas são eleitas para este comité e depois trabalham num pequeno comité, chamado “mesa”. Este comité reúne regularmente para discutir questões novas ou em curso e para tomar decisões. O “pequeno comité”, ou seja, a mesa, reúne-se mais vezes para fazer o trabalho preparatório e assim avançar mais rapidamente.

## DIRETIVAS CLARAMENTE DEFINIDAS

Os objetivos do cantão de Redange estão claramente definidos. Serve para manter a atratividade da região atualizada e para a desenvolver ainda mais. Os pilares são o desenvolvimento

de atividades sociais, turísticas, agrícolas e económicas nos municípios parceiros. Estes objetivos estão estabelecidos nos estatutos. Eis uma visão geral dos antigos serviços e instituições, desenvolvidos e ainda hoje em funcionamento, nos quais a Comunidade de Trabalho do Cantão de Reiden participou direta ou indiretamente no desenvolvimento do nosso Best of West:

- Centro de Dia “A Butzen” Reichlange et Ell
- Sport-Krees Atert, Kanner & Jugendbetreuung
- OSCARE - Serviço Social do cantão de Redange
- HAUSCARE - Agência Imobiliária Social do cantão de Redange
- Caritas Buttek Réiden
- Youth&work
- Clube Sénior Atertdall
- Réidener Jugendtreff
- Réidener Energieatelier
- Casa da Água
- KlimaTeam Réiden a Wandkraaft
- Leader Wëlle Westen
- De Kär - moeda regional Beki
- Synergie - a revista do cantão de Redange
- Zona Industrial Riesenhaff + Zona de atividade SOLUPLA Redange
- TouristInfo Wëlle Westen
- Atert Lycée Redange
- Pakt vum Zesummeliewen

Mais informações: [kanton-reiden.lu](http://kanton-reiden.lu)

## ICH WÄHLE, WEIL ...

„Ich freue mich auf den 11.06.2023! - Nach 9 Jahren in Luxemburg darf und will ich meine Stimme abgeben.“

**Julia, 39, weiblich, 9 Joer zu Lëtzebuerg**

„Mit meiner Stimme kann ich mit der Wahl meines Kandidaten/ meiner Partei damit helfen, meine Interessen in der Gemeinde durchzusetzen - Mit meiner Stimme nehme ich aktiv an der kommunalen Politik teil - Mit meiner Stimme entscheide ich über die Politik die, die von der mir gewählten Kandidaten/Parteien vertreten - Weil jede Stimme zählt.“

**Guy, 55, männlich, 55 Joer zu Lëtzebuerg**

„It is important to vote so that we feel represented and the authorities are aware of the needs of all fringes of its population.“

**Bento, 50, männlich, 6 Joer zu Lëtzebuerg**

„Ao votar nas eleições participo da escolha dos representantes da população para legislar e administrar o país. Pelo voto exerço meu direito de cidadania e me integro com a sociedade local, pois como imigrante também desejo o melhor para toda a população que vive e trabalha em Luxemburgo.“

**Aline, 30, weiblich, 5 Joer zu Lëtzebuerg**

„تسا مهم ميارب اريز مهدي م يار نم - هدي رد نم يارب يسك هچ منادب هك ار يرگي زي چ ره اي و يسايس تاممصت دريگي.“

**Zahra, 24, weiblich, 7 Joer zu Lëtzebuerg**

„I think it's important to vote because I have a chance to influence the way things are handled in my home commune that I feel a part of.“

**Jana, 44, weiblich, 16 Joer zu Lëtzebuerg**

„It is important to vote in order to have representatives that support his interest.“

**Stefan 44, männlich, 12 Joer zu Lëtzebuerg**

„2008 دنم غروب مسكول 53 ، ة في طل ي ل ة بس نل اب ، بجاو و قح وه تيوصت لا ني لثم مل رايتخاب انل حمسي لمع وه يل ع ظافحلل لكدكو تاباختنالا ، انثأ .“

**Jio Latifa, 53, weiblich, 15 Joer zu Lëtzebuerg**

„Voter donne le pouvoir d'activement sculpter le futur. Tous les votes ont la même importance, allez donc tous voter pour un meilleur avenir!“

**Cédric, 36, männlich, 36 Joer zu Lëtzebuerg**

„It is important to vote so that we feel represented and the authorities are aware of the needs of all fringes of its population.“

**Bento, 50, männlich, 6 Joer zu Lëtzebuerg**



## REPRESENTAÇÃO PROPORCIONAL

Um município com representação proporcional tem mais de 3000 habitantes. Aqui, é necessário aderir a um partido ou a uma lista de cidadãos para poder participar nas eleições. Cada eleitor pode votar tantas vezes quantos os vereadores a serem eleitos.

Cada cruz (+ ou x) colocada numa casa atrás do nome de um candidato conta como um voto para esse candidato. O votante pode atribuir dois votos a cada candidato sem exceder o número total de votos disponíveis.

O eleitor que colorir a preto o círculo branco no topo da lista aprova a lista na sua totalidade e atribui assim um voto a cada candidato da lista.

## MAIORIA RELATIVA

Um município com uma maioria relativa tem menos de 3000 habitantes. Qualquer pessoa de idade e sem registo criminal pode votar.

O eleitor vota colocando uma cruz (+ ou x) na casa ao lado do nome de cada candidato para quem vota.

## O SEGUNDO CANTÃO DO PAÍS EM NÚMERO DE HABITANTES

- 1990** → 06.03 Criação da associação intermunicipal “De Réidener Kanton” com os 5 municípios de Bettborn (Préizerdau), Eil, Rambrouch, Redange e Saeul.
- 1991** + Município de Beckerich
- 1995** + Municípios de Grosbous & Vichten
- 1998** + Município de Wahl
- 2000** + Município d’Useldange
- 2021** = 10 municípios
- 20XX** → O município de Mertzig apresentou a candidatura e as possibilidades de adesão